

• **PLANTEAMIENTO DEL TRABAJO.**

Para este trabajo he decidido analizar los rasgos del lenguaje de la revista EL JUEVES. He elegido este medio porque combina el lenguaje escrito con el oral aunque nos encontremos ante un soporte que sólo admite el escrito. Esta sensación se consigue gracias a una retórica singular. Con esta revista nos encontramos ante una situación similar a la de los telediarios pero a la inversa, me explico, los noticiarios de TV aunque sean hablados realmente son *leídos* y la composición de las frases no es la habitual en el lenguaje oral, podemos comprobarlo viendo cualquier otro programa o debate en el que no haya un guión cerrado y preestablecido, en ese momento el lenguaje cambia y pasa a tener las características del hablado tan distintas de las del escrito. Pues bien, la revista EL JUEVES consigue el efecto contrario, nos encontramos ante un texto escrito con todas las singularidades de la lengua hablada, desde la composición de las frases, el orden de palabras o el uso de verbos hasta la entonación y la pronunciación que cambia radicalmente de uno a otro de los personajes de las distintas viñetas consiguiendo distintos efectos (casi todos ellos humorísticos).

Todos estos matices suelen perderse en el lenguaje escrito a no ser que transcribamos fielmente el habla de los personajes que es lo que hace EL JUEVES de forma descarada llegando a aberraciones del lenguaje de manera totalmente consciente con el fin de conseguir la sonrisa o incluso la carcajada. Por este motivo me ha parecido interesante analizar el lenguaje de esta revista y no el de una convencional u otros soportes como el audiovisual o el radiofónico.

De todas maneras el análisis no es de la revista al completo pues debido a su densidad he tenido que discriminar ciertas viñetas y quedarme solo con las más significativas de las aparecidas en el número 1172 (semana del 10 al 16 de noviembre de 1999) que lleva como título *Jóvenes Millonarios*. Los cómics a analizar son:

- *los auténticos niños prodigio de hoy* (páginas 6 y 7),
- *¿él gühebes hestivo aĩ* . de ¡AMOR & MASACRE STORIS...! (pág. 18),
- *diccionarillo para internautas*. de OZELUÍ (pág. 22 y 23),
- *Makinavja*. de IVÁ (pág. 44 y 45) y
- *The Juego*. de FORGES (pág. 49).

Los planos a analizar en estos espacios serán:

- el plano fónico, dividido en la entonación y en la pronunciación
- el plano morfosintáctico en el que trataremos el orden de palabras, el estilo directo/indirecto, los usos verbales, los usos preposicionales y la sintaxis; Y
- el plano léxico-semántico en el que nos ocuparemos de los neologismos, de las siglas y acrónimos y de los extranjerismos.

2. PLANO FÓNICO.

Como ya sabemos nos encontramos ante un soporte que no admite, en principio, el análisis fónico pues este es propio del lenguaje hablado y el material a analizar es escrito. De todas maneras voy a hacer un esfuerzo para visualizar la entonación y la pronunciación en los textos y sacar ciertas conclusiones.

La entonación.

La entonación puede cambiar el significado de una frase, de una idea o concepto, convertir una afirmación en una negación, etcétera. Es un instrumento explotado hasta la saciedad en la lengua hablada pero que pasa a segundo plano en la escrita y se conseguiría mediante puntos, comillas, paréntesis, exclamaciones o interrogaciones, por ejemplo, en sitios estratégicamente situados y siempre tomando como referencia al

lenguaje oral. Vamos a ver algunos ejemplos de EL JUEVES en los que prácticamente *oímos* el tono en que se habla. También tenemos que tener en cuenta que los textos van acompañados de dibujos del *hablante* que nos introducen en un contexto determinado mediante la kinésica o lenguaje no verbal que da una información suplementaria al texto y nos ayuda a entenderlo. Pero pasemos a ejemplos prácticos:

- extracto de *los auténticos niños prodigio de hoy*:

¿pero tú eres tonto o qué?

¡¿ pero cómo se te ocurre firmar las multas, anormal ?!

¿multas?...

¡ostias! ¡creí que me pedían autógrafos, como al Crivillé!

En este caso las admiraciones, las interrogaciones y los puntos suspensivos dan énfasis a las palabras pero también nos hacemos una idea del tono por el léxico usado, me refiero a los insultos y frases despectivas.

- extracto de *los auténticos niños prodigio de hoy*:

tenemos una sustitución en el matadero para tres días... ¿qué tal?

jooodeeer... ¿y no hay nada de, por ejemplo, de...?

Aquí apreciamos el tono por la repetición de las vocales *o* y *e* dentro de la palabra *joder*. La palabra *jooodeeer* no existe pero entendemos su significado y le añadimos connotaciones de entonación, es una libertad que pocos textos pueden permitirse pero que en EL JUEVES ya vemos como normal.

- extracto de *diccionario para internautas*:

¡¡¡ SINVERGÜENSAAAAAAAAAAA!!!

En este caso se repiten las fórmulas anteriores y además se potencian haciendo que la nube que rodea a la palabra esté en zigzag (ver anexo adjunto de esta viñeta).

La pronunciación.

La pronunciación es diferente en cada persona aunque hay rasgos que identifican a todo un grupo de hablantes ya sea por características regionales, socioeconómicas, etc. En principio no hay ningún inconveniente a no ser que las variaciones sean exageradas y se cree un problema de incomunicación. La revista EL JUEVES lleva al límite la pronunciación de muchos de sus personajes haciendo difícil la comprensión de sus textos, aunque cuando te acostumbras se consigue un efecto cómico. Por supuesto, si no es con un propósito muy bien definido, en ningún caso se podrían escribir las palabras tal y como se pronuncian a no ser que fuesen entre comillas. El que además la pronunciación de estos sujetos sea malísima es sólo otro instrumento para provocar la risa. Pasemos a ver unos ejemplos:

- extractos de *Makinavaja*:

- po no, no habíamos entendido mal, no
- vi pedí unas tapas de chipirones que aquí los hasen de puta madre
- manda cojone
- hola figuras ¿cay?

- sí, ej que lo suyo fue mu grave, además de atraco manormada taba liao con la señora dun guarda sivil

No creo necesario explicar las bestialidades que podemos leer en esta viñeta, simplemente debemos darnos cuenta de que están ahí por un motivo que es el de reproducir el habla de unos individuos marginales con un toque de gracia.

- extracto de *¿êl gühebes hestübo ai:*
- ¡toi muy contentooo!
- ¿ta tonto tú o qué?, ¡eto e el concurso del país mas corrupto!
- ... pue... debiai de averme avisao que eto no era lluvia de estrellas... jolín.
- ...¡cagoendíe!, ¡¡fils de putane!!
- ¡¡cagüen il papa di Roma !!

En este espacio de *¡Amor & Masacre storis...!* vemos bastantes analogías con el anterior pero además nos podemos recrear en la pronunciación de palabras extranjeras que son siempre difíciles de pronunciar. La mayoría de los hablantes adopta el modo de articulación del español para pronunciar palabras extranjeras porque la alternativa es la imitación de la pronunciación del país correspondiente que suele ser más difícil. A veces el resultado son incongruencias pues se duda entre la forma adaptada al español o la original. En EL JUEVES se opta por la articulación en español (o lo que sea que hablan).

3. PLANO MORFOSINTÁCTICO.

En este apartado vamos a tratar el orden de palabras; el estilo directo/indirecto; los usos verbales; los usos preposicionales y la sintaxis.

El orden de palabras.

Las revistas y los periódicos utilizan el lenguaje escrito y por tanto el orden de palabras es el propio de este. En radio o en televisión nos encontramos ante una forma de lenguaje totalmente distinto y más aún si los programas son en directo puesto que el tiempo para pensar lo que se quiere decir es menor y el resultado son frases con un orden de palabras algo desordenado. Al escribir lo que queremos decir utilizamos un orden de palabras correcto que difiere del orden más caótico del lenguaje hablado. Tenemos que tener en cuenta que cuando escribimos un texto faltan muchos de los elementos que proporcionan información en el habla y por tanto hay que suplir ese déficit con una gran sencillez y claridad en el texto para que la comprensión sea óptima. No es que un orden sea mejor que otro pero está claro que existen dos: uno para la lengua hablada y otro para la escrita.

Ahora nos encontramos ante el dilema de analizar el orden de palabras de la revista EL JUEVES. Si seguimos mi argumentación el orden de palabras que encontraremos será el de la lengua escrita pero por razonamientos anteriores veremos que es al contrario y pondremos ejemplos propios de la lengua hablada, de todas maneras hay combinaciones de ambos. Veamos:

- extracto de *los auténticos niños prodigio de hoy:*
- pues no me consta joven...
- ¡busque bien, por caridad! ¡ni que sea de ligue ocasional de Marujita Díaz! ¡algo con un poco de futuro oiga!
- extracto de *Makinavaja:*
- oche, ¿dónde vas

- enseguida vuelvo... mientras id tomando por mi cuenta lo que queráis...
- oche, que no queremos abusá
- tranki, que desde que mocupo del economato, cago oro

Esto son un par de ejemplos del orden de palabras en el lenguaje oral. Ahora veamos alguno del escrito:

- extracto de *los auténticos niños prodigio de hoy*:
- S.P.L. (Bilbo), 10 horas sirviendo burgers y 2 horas limpiando el local, 7 días a la semana y con contrato de prácticas.
- A.D.L. (Madrid), al tiempo que prepara todas las oposiciones del mundo, se saca unos duros con el buzoneo.

Estilo directo/indirecto:

En los medios escritos el estilo directo e indirecto se utilizan con distintos fines; por ejemplo, para dar a conocer los titulares de los periódicos se recurre al estilo directo, mientras que en los artículos de opinión se utilizará el indirecto para destacar algo.

En EL JUEVES prima el estilo directo ya que se reproducen literalmente las frases de los hablantes, es lo propio de los diálogos. En el *diccionario para internautas* vemos un ejemplo de ambos estilos en el mismo apartado pues una parte es la viñeta en estilo directo y otra la explicación de la misma en estilo indirecto:

- extracto de *diccionario para internautas*:
- padre: ¡¡¡ SINVERGÜENSAAAAAAA!!! (POM; POM)
- hijo: HTLM
- HTLM: ... expresión utilizada por el internauta adolescente (...) cuando su padre aporrea la puerta de la habitación ...

Usos verbales:

He recogido de las distintas viñetas los siguientes tiempos:

- presente actual (lo siento , señor redactor jefe...); presente habitual (siempre que paso por aquí siento que me invade...)y presente de mandato (recuerden que lo mínimo...).
- Pretérito perfecto compuesto inmediato (sí; mucho estilo, pero te has peído).
- Imperfecto de futuro (si tuviera trabajo...).
- Futuro de probabilidad (tranki, que acabará en la calle)futuro de probabilidad con valor de pasado (habremo entendió mal) y futuro imperfecto del pasado (sabía que lo ibais a apresiá).

Las principales perífrasis verbales que he localizado con infinitivo son de obligación (hay que), de acción en su comienzo (ponerse a) y en su terminación (llegar a) y de suposición (tener que). Las perífrasis con gerundios suelen ser de duración (estar trabajando). Y las de participio de acción (quedar dicho).

Usos preposicionales:

Pondremos algunos ejemplos:

- letra a minúscula encerrada EN un circulito.
- Cuqui PARA los íntimos

- EN catalán, internauta chato
- SOBRE el fútbol
- CON cuidao
- POR si las moscas
- etcétera.

Sintaxis:

Las construcciones sintácticas varían dependiendo del medio de comunicación, así en la radio suelen ser muy largas para no romper el ritmo del discurso y para que se entiendan correctamente hay que cuidar la enunciación. En los soportes escritos no nos encontramos ese problema y el uso de puntos y comas en vez de los silencios al hablar, facilita la expresión y por consiguiente la comprensión.

En la revista EL JUEVES encontramos distintas construcciones sintácticas pues los contenidos son muy variados y cada uno pide su propio estilo. Así, por ejemplo, en el *diccionario para internautas* vemos una sintaxis compleja pues simula un diccionario de verdad con sus serias2 definiciones. Pongamos un ejemplo:

- WEBMASTER: pomposo título del encargado de la puesta al día y mantenimiento de una página web que en algunos casos debiera sustituirse por el de webñapas

Por otra parte los cómics simplifican la sintaxis y usan frases cortas, rara vez compuestas y aún menos subordinadas:

- ¡representante de España: Jose María Asnar!
- ¡¡gachias, muchas gachias!!

—¿podré aprender los secretos del oficio en un burger de niuyork?

- podrá aprender otro oficio. Aquí está despedida.

4. PLANO LÉXICO– SEMÁNTICO.

Neologismos:

Siglas y acrónimos:

La revista EL JUEVES es una revista de humor pero no se puede negar que tenga un trasfondo político muy fuerte, debido a esto aparecen con frecuencia las siglas de los distintos partidos políticos y de otros movimientos alternativos que existen o que ellos mismos se han inventado (K.T.R., o lo que es lo mismo, Ke Trabajo Rita).

Además en este número se hace un estudio sobre el significado de las siglas usadas en la jerga de Internet por lo que tenemos multitud de ejemplos:

- JPEG: onomatopeya del sonido producido por el internauta resacoso al soltar su primer gargajo mañanero
- FTP: iniciales de Federico Trapisondas Pichalegre...
- GIF: onomatopeya del sonido nasal...
- HTML: siglas de ¡Hostias! ¿trae Mala Leche!....

Extranjerismos:

Otra vez volviendo al tema de Internet, encontramos todo ese vocabulario que intentamos asimilar al castellano de forma todavía poco convincente. Así, por ejemplo, se ha intentado llamar emilios a los dichosos e-mails incapaces de pronunciar. Otras palabras para las que todavía no se ha encontrado su sustituto en castellano son : *download, cookie, chat, link, modem* o *webmaster*.

También aparecen otro tipo de extranjerismos no relacionados con la informática como *la jodimos barrimore... para un día que estoy en racha... ; burger; kleenex; hacker; fils de putane; cagüen il papa di roma;...* y otras muchas expresiones que usamos en el habla coloquial y que se ven reflejadas en esta revista.

5. CONCLUSIONES:

El análisis del lenguaje, morfología, etc. de la revista EL JUEVES creo que ha resultado ser bastante interesante por las peculiaridades y diferencias con respecto a otras revistas. Ya he explicado cuales son y la mezcla que encontramos entre lenguaje oral y escrito aunque por el soporte debería primar el segundo. Con este trabajo he concluido que labuena o mala pronunciación , sintaxis, y uso del lenguaje en general depende del fin que queramos alcanzar. Está claro que en un periódico *serio* no deberíamos encontrar las barbaridades que se leen en EL JUEVES pero que en el contexto adecuado son totalmente permisibles e incluso necesarias siempre y cuando se hagan con plena conciencia como es el caso. Si sabemos escribir bien, podemos permitirnos el lujo de hacerlo mal para provocar la risa o cualquier otra sensación.

De vez en cuando es un alivio saltarse todas las normas de la gramática y de la ortografía... o por lo menos ver cómo se las saltan.